



## CHAPITRE 102

Loi constituant en corporation l' "Association d'hospitalisation du Québec"

[Sanctionnée le 22 avril 1942]

Préambule.

**A**TTENDU que Sir Edward W. Beatty, G.B.E., industriel, Allan Bronfman, industriel, C.-Auguste Décary, médecin et surintendant d'hôpital, Huntly A. Drummond, banquier, Léon Gérin-Lajoie, médecin, George Hall, médecin, Thomas McCall Hutchison, industriel, J.-Edouard Labelle, C.R., avocat, John W. McConnell financier, George C. McDonald, comptable agréé, Herbert L. McEvoy, gérant, Henry W. Morgan, négociant, René Morin, administrateur, John C. Newman, industriel, John S. Norris, industriel, Hector-H. Racine, industriel, l'honorable Donat Raymond, sénateur, financier, John R. H. Robertson, secrétaire-trésorier, J.-Hervé Roy, surintendant d'hôpital, Paul F. Sise, industriel, George F. Stephens, médecin et surintendant d'hôpital, Arthur Surveyer, ingénieur civil, Raoul Trépanier, représentant spécial du département fédéral du travail, Paul Vaillancourt, industriel, et Arthur Vallée, C.R., tous du district de Montréal, ont par leur pétition exposé qu'il est à propos et dans l'intérêt public qu'ils soient constitués en association sans capital-actions et sans intention de gain pécuniaire dans le but d'organiser et de fournir des soins d'hôpital et des traitements dont pourront bénéficier tout individu ou tout groupe d'individus désireux de profiter des services que fournira l'association; et

## CHAPTER 102

An Act to incorporate the Quebec Hospital Service Association

[Assented to, the 22nd of April, 1942]

**W**HEREAS Sir Edward W. Beatty, G.B.E., industrialist, Allan Bronfman, industrialist, C. Auguste Décary, physician and hospital superintendent, Huntly R. Drummond, banker, Léon Gérin-Lajoie, physician, George Hall, physician, Thomas McCall Hutchison, industrialist, J. Edouard Labelle, K.C., advocate, John W. McConnell, financier, George C. McDonald, chartered accountant, Herbert L. McEvoy, manager, Henry W. Morgan, merchant, René Morin, administrator, John C. Newman, industrialist, John S. Norris, industrialist, Hector H. Racine, industrialist, Honourable Donat Raymond, senator, financier, John R. H. Robertson, secretary-treasurer, J. Hervé Roy, hospital superintendent, Paul F. Sise, industrialist, George F. Stephens, physician and hospital superintendent, Arthur Surveyer, civil engineer, Raoul Trépanier, special representative of Federal Department of Labour, Paul Vaillancourt, industrialist, and Arthur Vallée, K.C., advocate, all of the district of Montreal, have by their petition represented that it is expedient and in the public interest that they be constituted an association without capital stock and without pecuniary gain for the purpose of contracting for and providing hospital care and treatment for the benefit of such individuals or groups of individuals in the Province of Quebec as may desire to arrange for such treatment through the services to be provided by the association; and

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande desdits pétitionnaires;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Whereas it is expedient to grant the prayer of the said petitioners;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Corporation constituée.

1. Les personnes nommées dans le préambule et leurs successeurs dûment choisis sont par la présente loi constitués en corporation, sans capital-actions et sans intention de gain pécuniaire, sous le nom d'« Association d'hospitalisation du Québec » (*« Quebec Hospital Service Association »*) aux fins suivantes:

1. The persons named in the preamble and their successors duly elected are hereby constituted a body corporate and politic without capital stock and without pecuniary gain, under the name of "Quebec Hospital Service Association" (*« Association d'Hospitalisation du Québec »*) for the following purposes:

Fins.

a) De passer des contrats pour fournir des soins d'hôpital et des traitements à des individus ou à des groupes d'individus résidant dans la province de Québec moyennant le paiement par ceux-ci à l'association, de contributions exigibles chaque année ou à d'autres époques déterminées; de passer des contrats avec des hôpitaux, créés pour le soin des malades, en vue de l'hospitalisation, du traitement et du soin des individus ci-dessus mentionnés;

a. To enter into contracts with individuals or groups of individuals residing or being in the Province of Quebec to provide hospital care and treatment in consideration of the payment by such individual or individuals of an annual or other periodic fee to the association and to enter into contracts with hospitals established for caring for the sick for the hospitalization, treatment and care of the aforesaid individuals;

b) D'agir en qualité de représentants desdits individus ou groupes d'individus, ou des hôpitaux aux fins ci-dessus mentionnées;

b. To act as agent for and on behalf of all such individuals, groups of individuals, or hospitals for the aforesaid purposes;

c) De demander et recevoir desdits individus ou groupes d'individus, au moyen de contributions payables chaque année ou à d'autres époques déterminées, telles primes ou sommes d'argent que le conseil jugera de temps en temps suffisantes pour payer à l'hôpital ou aux hôpitaux avec lesquels l'association aura contracté le coût desdits soins et traitements de même que les dépenses nécessaires de l'association y compris la constitution d'une réserve suffisante pour besoins exceptionnels et imprévus; de faire toutes choses, et de conclure tous contrats et accords nécessaires pour l'exécution régulière et convenable des engagements de l'association.

c. To charge and to receive from the said individuals and groups of individuals such rates or sums by way of an annual or other periodic fee as in the opinion of the board will from time to time be sufficient to pay the hospital or hospitals with which the association may enter into agreements for the supplying of such care and treatment and all necessary expense of the association, including provisions for a sufficient reserve for unusual emergency requirements, to do all matters and things and to enter into all contracts and agreements necessary for the due and proper carrying out of the undertakings of the association.

Pouvoirs corporatifs.

2. L'association aura succession perpétuelle et pourra posséder un sceau corporatif et le modifier à volonté; elle pourra être partie à des contrats qu'elle passera

2. The Association shall have a perpetual succession and may have a common seal and alter it at will, and may contract and be contracted with, sue and be sued,

ou qu'on passera avec elle, poursuivre et être poursuivie, elle pourra plaider et on pourra plaider contre elle devant tous tribunaux et en quelque endroit que ce soit.

Conseil de  
gouver-  
neurs.

**3.** Il y aura un conseil de gouverneurs formé d'au moins vingt membres et d'au plus soixante; les pétitionnaires constitueront provisoirement le premier conseil de gouverneurs et eux ou leurs successeurs en fonctions et dûment choisis formeront toujours et en tout temps l'association.

Composi-  
tion du  
conseil.

**4.** Le conseil des gouverneurs peut en vertu d'un règlement adopté par un vote des deux tiers desdits gouverneurs présents à une assemblée dudit conseil convoquée à cette fin décider que le conseil des gouverneurs formant l'association sera composé des représentants d'un groupe ou de groupes d'organisations médicales, hospitalières, philanthropiques ou d'autres organisations publiques ou d'une autre nature; le règlement stipulera aussi dans quelles proportions et pour quelle durée les représentants seront choisis; il devra être soumis à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Règle-  
menta-  
tion.

**5.** Le conseil des gouverneurs peut en tout temps adopter, abroger et modifier les règlements de l'association concernant la direction et l'administration des affaires de celle-ci en général et, sans vouloir restreindre la portée générale des termes précédents, les règlements concernant: l'exécution, la souscription, l'acceptation, l'endossement, l'escompte, la signature ou l'émission de billets à ordre, de lettres de change et de tous autres effets négociables et transférables; la nomination, les fonctions, les devoirs et la destitution de tous représentants, employés et serviteurs de l'association; la convocation des assemblées du conseil des gouverneurs de l'association; le temps et le lieu où ces assemblées seront tenues, le quorum qui y sera exigé, les conditions requises pour les procurations et, en général, la procédure qui devra y être suivie; l'élection des membres du conseil des gouverneurs et la nomination de remplaçants lorsque des vacances s'y produiront; la façon dont les livres de comptes de l'as-

plead and be impleaded in all courts and places whatsoever.

**3.** There shall be a Board of Governors of not less than twenty and not more than sixty in number and the petitioners shall be the first and provisional Board of Governors and they or their successors in office duly elected shall at all times and from time to time constitute the Association.

Board of  
Govern-  
ors.

**4.** The Board of Governors may, by by-law passed by a vote of two-thirds of the said governors present at a meeting of the said Board called for the purpose, provide that the Board of Governors constituting the Association shall be composed of representatives from a group or groups of medical, hospital, philanthropic or other public organizations or otherwise in such proportions and to hold office for such periods as the Board may in such by-law determine, but such by-law shall be subject to the approval of the Lieutenant-Governor in Council.

Composi-  
tion of  
Board.

**5.** The Board of Governors may from time to time make, repeal and amend by-laws of the Association providing for the management and administration of the affairs of the Association in all things and, without limiting the generality of the foregoing, the drawing, making, acceptance, endorsement, discount, execution and issue of promissory notes, bills of exchange and other negotiable or transferable instruments; the appointment, functions, duties and removal of all agents, officers and servants of the Association; the calling of meetings of Governors of the Association; the time and place for the holding thereof, the quorum thereat, the requirements as to proxies and the procedure in all things to be followed thereat; the election of members of the Board of Governors and the filling of vacancies which may occur in said Board; the manner in which the books of account of the Association shall be kept and audited and the appointment of an Executive Committee and all such other committees as it

By-laws.

sociation seront tenus et vérifiés; la nomination d'un comité exécutif et de tous autres comités qui pourraient être jugés nécessaires ou utiles à la bonne conduite et la bonne administration des affaires de l'association, et chaque tel comité pourra posséder et exercer tous les droits et pouvoirs que le conseil des gouverneurs pourra en tout temps lui déléguer.

may deem necessary or desirable for the efficient management and administration of the affairs of the Association; and every such committee shall have and may exercise all such rights and powers as the Board of Governors may delegate to it from time to time.

Taux.

**6.** Les taux, cotisations ou honoraires exigibles par l'association des individus ou des groupes d'individus contractant avec elle pour l'hospitalisation ou les autres services qu'elle fournit devront être approuvés par le trésorier de la province de Québec ou son représentant et toute modification ou tous changements de ces taux, qui pourront de temps en temps être effectués, exigeront la même approbation.

**6.** The rates, sums or fees chargeable by the Association to individuals or groups of individuals contracting with the Association for the hospitalization or other services provided by the Association, shall be subject to the approval of the Provincial Treasurer of Quebec, and/or his nominee, and any amendment or changes in such rates which may from time to time be made shall be subject to similar approval.

S. R. c. 299, dispositions applicables.

**7.** L'Association sera assujettie aux dispositions de la Loi des assurances de Québec, chapitre 299 des Statuts refondus 1941 relatives aux sociétés charitables et aux sociétés de secours mutuels, en tant qu'elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

**7.** The Association shall be subject to the provisions of the Quebec Insurance Act, Chapter 299 of the Revised Statutes, 1941, concerning Charitable Associations and Mutual Benefit Associations, in so far as they are not incompatible with the provisions of this act.

Pouvoir d'acheter, etc.

**8.** L'Association aura le pouvoir d'acheter, de recevoir par donation ou testament ou d'acquérir autrement, de posséder d'avoir pour son usage, d'utiliser, de développer, de mettre à profit, d'employer de quelque façon, de vendre, d'échanger et d'aliéner de quelque façon des biens mobiliers et immobiliers de toute espèce et situés en tout lieu pourvu que la valeur des biens immobiliers détenus par l'association pour des fins permanentes ne dépasse pas cent mille dollars.

**8.** The Association shall have power to purchase, take by way of gift, *inter vivos* or by will, or otherwise acquire, possess, enjoy, improve, develop, turn to account and otherwise deal with, sell, exchange and otherwise dispose of moveable and immoveable property of whatsoever kind and wheresoever situate, provided that the value of the immoveable property held by the Association for permanent purposes shall not exceed one hundred thousand dollars.

Pouvoir d'emprunter.

**9. 1.** En vertu d'un règlement adopté par le conseil des gouverneurs et approuvé par au moins les deux tiers des votes à une assemblée générale spéciale dudit conseil des gouverneurs, convoquée dans le but d'examiner ledit règlement, le conseil des gouverneurs constituant l'association peut en tout temps

**9. 1.** If authorized by by-law passed by the Board of Governors and sanctioned by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting of the said Board of Governors called for considering such by-law, the Board of Governors constituting the Association may from time to time:

*a.* Emprunter de l'argent sur le crédit de l'association;

*b.* Émettre des obligations ou autres valeurs mobilières de l'association;

*a.* Borrow money upon the credit of the Association;

*b.* Issue debentures or other securities of the Association;

Borrowing powers.



c. Donner en gage ou vendre ces obligations ou autres valeurs mobilières aux prix et sommes jugés convenables;

d. Nantir, hypothéquer, grever ou mettre en gage la totalité ou une partie des biens mobiliers et immobiliers de l'association pour garantir ces obligations ou ces autres valeurs mobilières, le remboursement de tout argent emprunté ou l'accomplissement de toute obligation de l'association.

c. Pledge or sell such debentures or other securities for such sums and at such prices as may be expedient;

d. Mortgage, hypothecate, charge or pledge all or any of the moveable and immoveable property of the Association to secure any such debentures or other securities or the repayment of any money borrowed, or the performance of any obligation of the Association.

Déléga-  
tion de  
pouvoirs.

2. Tout règlement de ce genre peut stipuler que le conseil des gouverneurs délègue les pouvoirs ci-dessus mentionnés à tel comité de l'association dans telle mesure et de telle façon que pourra déterminer ledit règlement.

2. Any such by-law may provide for the delegation of such powers by the Board of Governors to such committee of the Association to such extent and in such manner as may be set out in such by-law.

Delega-  
tion of  
powers.

Assem-  
blées.

10. Des assemblées annuelles et spéciales de l'association seront tenues, chaque fois qu'il y aura lieu, en conformité avec les règlements de l'association. A ces assemblées, toutes les fois qu'une question devra être décidée au scrutin, elle le sera par une majorité des votes donnés par les gouverneurs, lesquels pourront voter eux-mêmes ou par procuration; chaque gouverneur aura droit à un vote excepté la personne présidant l'assemblée laquelle aura voix prépondérante au cas de partage égal des voix.

10. Annual and special meetings of the Association shall be held from time to time in accordance with the by-laws of the Association. At any such meeting, whenever any matter is to be determined by ballot, it shall be determined by a majority of the votes cast by the governors, who may vote either in person or by proxy, and each governor shall have one vote, except that the person presiding at the meeting shall have a casting vote in case of equality of votes.

Meetings.

Siège  
social.

11. Le siège social de l'association sera dans la cité de Montréal ou dans tout autre endroit de la province de Québec que le conseil des gouverneurs pourra désigner en tout temps. Chaque fois que le siège social sera changé de lieu, un avis de ce changement devra être publié dans la *Gazette officielle de Québec* et le changement prendra effet à la date indiquée dans cet avis.

11. The head office of the Association shall be at the city of Montreal or at such other place in the Province of Quebec as the Board of Governors may determine from time to time. Whenever a change is made in the location of the head office, notice thereof shall be published in the *Quebec Official Gazette* and the change shall take effect on the date mentioned in such notice.

Head  
office.

Gratuité.

12. Aucun membre du conseil des gouverneurs ne recevra en cette qualité une rémunération quelconque de l'association.

12. No member of the Board of Governors as such shall receive any remuneration from the Association.

No remuneration.

Respon-  
sabilité  
restrein-  
te.

13. Aucun gouverneur ne sera personnellement responsable des dettes ou des autres obligations de l'association.

13. There shall be no personal responsibility on the part of any governor of the Association for the debts or other obligations thereof.

No per-  
sonal  
responsi-  
bility.

Conseil  
provisoire.

**14.** Tous les pouvoirs accordés par la présente loi au conseil des gouverneurs constituant l'association peuvent être exercés par les pétitionnaires jusqu'à l'élection d'un nouveau conseil de gouverneurs.

**14.** All the powers by this act conferred upon the Board of Governors constituting the Association may be exercised by the petitioners until the election of a new Board of Governors.

Interim  
powers.

Entrée en  
vigueur.

**15.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**15.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.